

córdibus nostris perpétua deferámus:
Qui tecum vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

COMMUNION Canticles 7: 8

Ascéndam in palmam, et
apprehéndam fructus ejus.

POSTCOMMUNION

Concéde nobis, miséricors Deus: ut,
qui salutíferæ Crucis tuæ fructu in
terra sumus recreáti; per
intercessiónem beátae Hélenæ,
eódem júgiter pérfrui mereámur in
cælis: Qui vivis et regnas, cum Deo
Patre in unitate Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

hearts forever: Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

I will go up into the palm tree, and will
take hold of the fruit thereof.

Grant us, merciful God, that we who
are renewed on earth by the fruit of
Thy salutary Cross; through the
intercession of blessed Helen, we
deserve to perpetually enjoy the same
in heaven: Who lives and reigns with
God the Father in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: AUGUST 18, ST. HELENA, EMPRESS & WIDOW

MASS *Mihi autem* (white)

INTROIT Galatians 6: 14

Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce
Dómini nostri Jesu Christi: per quem
mihi mundus crucifíxus est, et ego
mundo. (Ps. 22: 4) Virga tua et
báculus tuus: ipsa me consoláta sunt.
Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto,
sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Mihi autem absit gloriári, nisi in
Cruce Dómini nostri Jesu Christi: per
quem mihi mundus crucifíxus est, et
ego mundo.

COLLECT

Dómine Jesu Christe, qui locum, ubi
Cruce tua latébat, beátæ Hélenæ
revelásti, ut per eam, Ecclesiám tuam
hoc pretioso thesauro ditáres: ejus
nobis intercessione concéde; ut vitális
ligni prétio ætérnæ viæ præmia
consequámer: Qui vivis et regnas,
cum Deo Patre in unitate Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

LESSON Proverbs 31: 10-31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul
et de últimis fínibus prétium ejus.
Confidit in ea cor viri sui, et spóliis non
indigébit. Reddet ei bonum, et non
malum, ómnibus diébus vitæ suæ.
Quæsívit lanam et linum, et operáta
est consílio mánuum suárum. Facta
est quasi navis institóris, de longe
portans panem suum. Et de nocte
surréxit, dedítque prædam domésticis
suis, et cibária ancíllis suis.
Considerávit agrum, et emit eum: de
fructu mánuum suárum plantávit
víneam. Accínxit fortitúdine lumbos
suos, et roborávit bráchium suum.
Gustávit, et vidit, quia bona est

But God forbid that I should glory,
save in the cross of our Lord Jesus
Christ: by Whom the world is crucified
to me, and I to the world. (Ps. 22: 4)
Thy rod and Thy staff: they comforted
me. Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, as it was in
the beginning, is now, and ever shall
be, world without end. Amen. But
God forbid that I should glory, save in
the cross of our Lord Jesus Christ: by
Whom the world is crucified to me,
and I to the world.

Lord Jesus Christ, who revealed to
blessed Helen the place where Thy
Cross was hidden, so that through her
Thou would enrich Thy Church with
this precious treasure: grant us by her
intercession; that at the price of this
vital wood we may obtain the rewards
of eternal life: Who lives and reigns
with God the Father in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

Who shall find a valiant woman? the
price of her is as of things brought
from afar off, and from the uttermost
coasts. The heart of her husband
trusteth in her, and he shall have no
need of spoils. She will render him
good and not evil all the days of her
life. She hath sought wool and flax,
and hath wrought by the counsel of
her hands: she is like the merchant's
ship, she bringeth her bread from afar:
and she hath risen in the night, and
given a prey to her household, and
victuals to her maidens: she hath
considered a field and bought it; with
the fruit of her hands she hath planted

negotiatio ejus: non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suae a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terrae. Sindonem fecit et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiae, et lex clementiae in lingua ejus. Consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam praedicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. Multae filiae congregaverunt divitias, tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

GRADUAL Psalms. 44: 13, 10

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis: filiae regum in honore tuo. (Ps. 44: 15-16) Adducentur regi virgines post eam: proximae ejus afferentur tibi. Afferentur in laetitia et exultatione: adducentur in templum regis.

a vineyard. She hath girded her loins with strength, and hath strengthened her arm. She hath tasted and seen that her traffic is good; her lamp shall not be put out in the night. She hath put out her hands to strong things, and her fingers have taken hold of the spindle. She hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow: for all her domestics are clothed with double garments. She hath made for herself clothing of tapestry; fine linen and purple is her covering. Her husband is honorable in the gates, when he sitteth among the senators of the land. She made fine linen and sold it, and delivered a girdle to the Canaanite. Strength and beauty are her clothing: and she shall laugh in the latter day. She hath opened her mouth to wisdom, and the law of clemency is on her tongue: she hath looked well to the paths of her house, and hath not eaten her bread idle. Her children rose up, and called her blessed; her husband, and he praised her. Many daughters have gathered together riches; thou hast surpassed them all. Favor is deceitful, and beauty is vain: the woman that feareth the Lord, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates.

All the rich shall entreat thy countenance: the daughters of kings in thine honor. (Ps. 44: 15-16) After her shall virgins be brought to the king: her neighbors shall be brought to thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the king.

LESSER ALLELUIA Psalms 111: 9

Allelúja, allelúja. Dispérsit, dedit pauperibus: justítia ejus manet in saeculum saeculi. Allelúja.

GOSPEL Matthew 13: 44-52

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis parabolam me: Símile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et prae gaudio illius vadit, et vendit universa, quae habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum caelorum homini negotiatri, quaerenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia, quae habuit, et emit eam. Iterum símile est regnum caelorum sagenae, missae in mare et ex omni genere piscium congreganti. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione saeculi: exhibunt Angeli, et separabunt malos de medio iustorum, et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

OFFERTORY 1 Corinthians 2: 2

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum.

SECRET

Per haec sacra mysteria concede nobis, Domine: ut, sicut beatae Helenae misericorditer tribuisti ut Filium tuum crucifixum in corde semper gestaret; ita et nos eum in

Alleluia, alleluia. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever. Alleluia.

At that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The Kingdom of Heaven is like unto a treasure hidden in a field. Which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again the Kingdom of Heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who when he had found one pearl of great price, went his way, and sold all that he had, and bought it. Again the Kingdom of Heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kind of fishes. Which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world: the angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to him: Yes. He said unto them: Therefore every scribe instructed in the Kingdom of Heaven is like to a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

For I judged not myself to know any thing among you, but Jesus Christ; and Him crucified.

Through these sacred mysteries grant us, O Lord, that, as you mercifully granted to blessed Helen, that she may always bear Thy crucified Son in her heart; so we will carry Him in our